Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za siódmym zaś razem, (gdy) kapłani zadęli w rogi, Jozue powiedział do ludu: Wznieście okrzyk, bo JAHWE wydał wam to miasto! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za siódmym razem, gdy kapłani zadęli w rogi, Jozue zawołał: Wznieście okrzyk! JAHWE daje wam to miasto! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A za siódmym razem, gdy kapłani zadęli w trąby, Jozue powiedział do ludu: Wznieście *teraz* okrzyk, bo JAHWE wydaje wam miasto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy siódmy raz obchodzili, a kapłani trąbili w trąby, rzekł Jozue do ludu: Krzyczcież teraz; albowiem Pan podał wam miasto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy za siódmym obeszciem trąbili kapłani w trąby, rzekł Jozue do wszytkiego Izraela: Krzyczcie, bo wam JAHWE dał miasto |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy kapłani za siódmym razem zagrali na trąbach, Jozue zawołał do ludu: Wznieście okrzyk wojenny, albowiem Pan wydaje wam miasto! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za siódmym razem, gdy kapłani zatrąbili na trąbach, rzekł Jozue do ludu: Wznieście okrzyk bojowy, gdyż Pan dał wam to miasto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za siódmym razem kapłani zadęli w trąby, a Jozue rozkazał ludowi: Wznieście okrzyk, bo JAHWE wydał wam to miasto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy za siódmym razem kapłani zadęli w trąby, Jozue powiedział do ludu: „Podnieście okrzyk wojenny, gdyż JAHWE daje wam to miasto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy za siódmym razem kapłani zagrali potężnie na rogach, zawołał Jozue do ludu: ”Podnieście okrzyk wojenny, albowiem Jahwe oddaje miasto w ręce wasze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в сьомому обході затрубіли священики, і сказав Ісус ізраїльським синам: Закричіть, бо Господь видав вам місто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem za siódmym razem, gdy kapłani zadęli w trąby, Jezus, syn Nuna, powiedział do ludu: Podnieście wojenny okrzyk, bowiem WIEKUISTY wydał wam miasto! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A za siódmym razem kapłani zadęli w rogi i Jozue odezwał się do ludu: ”Krzyczcie; bo JAHWE dał wam to miasto. |